



**CONFIDENTIAL**

# 南亞圖拉語 舊約聖經翻譯及 與聖經聯結項目 2023 年上半年報告

## 簡介

圖拉語新約翻譯項目始於 2003 年，於 2017 年完成並舉行奉獻禮。在完成新約聖經的翻譯工作後，團隊開始翻譯圖拉語舊約聖經，並且按計劃的進度進行工作。與此同時，部分圖拉人很努力推動其族群使用新約母語聖經，其中包括運用有聲聖經讀經、聖經問答比賽和參加教會舉辦的「生命識字班」，主要由圖拉族的牧者和信徒擔當教師。團隊希望透過識字教育幫助未認識神的人學習過有意義的生命，並且用神的話語轉化和深化信徒的生命。教材以聖經的句子和生字為基礎，每一課內容包含一段經文、閱讀理解和經文應用問題。深盼圖拉人能夠以自己的語言接受神的聖言，也能夠利用其信息改變他們的生命和社區。

## 2023 年上半年報告

詩歌創作：當地教會組成七個隊伍，選取詩篇 42 至 72 篇的經文創作詩歌。

詩歌錄製和發佈：製作和發佈了圖拉語福音詩歌 “[Gui Khotleka](#) गुई खोत्लेका”（意思是我們都應該認識我們的神）。

訓練：今年初用訓練當地導師的教材和圖拉語聖經作導師訓練。

與聖經聯結活動－聖經問答：七間堂會共八個隊伍參加了創世記 1 至 25 章的問答比賽。

與聖經聯結活動－經文背誦：十人參加了創世記經文背誦比賽，其中表現最出色的參加者一共背了一百三十節。

舊約聖經翻譯：完成了近半卷的耶利米書的初稿和回譯稿、士師記共九章的釋經、撒母耳記上的團隊審核和約書亞記約三分之一的顧問審核。

## 2023 年下半年展望

詩歌錄製和發佈：製作和發佈兩首圖拉語詩歌，其中一首名叫 “*Yeshu he yeshu*”。

訓練：繼續向當地牧者提供「以經文為本講道法訓練」。

與聖經聯結活動：舉辦創世記 26 至 50 章問答比賽。

## 項目資料

地點：  
南亞

語言：  
圖拉語

語言使用人口：  
約 35,000

階段開始：  
2018 年 1 月

預計階段結束：  
2028 年 12 月





**CONFIDENTIAL**

# 南亞圖拉語 舊約聖經翻譯及 與聖經聯結項目 2023 年上半年報告

## 代禱事項

- 一. 團隊中一位同工剛完成了清除膽結石的手術，請記念她的康復；
- 二. 圖拉語仍有拼寫法的問題須要解決，求主賜智慧；
- 三. 仍有圖拉族教會堅持使用國家語言聖經而非母語聖經（因他們認為國家語言較尊貴和神聖），願主引導，讓人經歷從心坎裏認識神的可貴。

## 轉化生命的故事

### 查經運動

圖拉語聖經翻譯辦公室早前出版了《圖拉語聖經查經書》，並且分發給圖拉族教會使用。坦卡牧師表示：「這是非常有用的書，不僅幫助圖拉族信徒閱讀神的話，還使他們養成了研讀聖經的習慣。」感恩這個查經計劃在教會產生了積極正面的果效，讚美主！



### 一首圖拉語詩歌



薩帕納是圖拉語詩歌創作和歌唱比賽的參加者之一。這是她的見證：「我很高興能夠參加圖拉語詩歌創作和歌唱比賽。過程中，我深深明白到用我們的語言去創作和演唱，並不容易。有一天，我在田裏幹活時，腦海中出現了一首曲子。想不到內容正正來自詩篇 42 至 72 篇，那是大會要求詩歌創作的範圍，我為此十分鼓舞，我相信是上帝的靈所賜予我們的一首詩歌！藉此，我大大體會到神對祂子民的愛和保護。我不知道這首歌對其他人來說如何，但對我來說是個祝福。」

## 項目資料

地點：  
南亞

語言：  
圖拉語

語言使用人口：  
約 35,000

階段開始：  
2018 年 1 月

預計階段結束：  
2028 年 12 月